



«МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Matnazarova Klara Kuatovna

*Преподаватель кафедры Узбек (рус) тили, Ташкентский государственный
транспортный университет*

Аннотация: В статье рассматривается значение межкультурной коммуникации в современной переводческой деятельности. Анализируются особенности взаимодействия представителей разных культур в условиях глобализации и расширения международных связей. Особое внимание уделяется роли переводчика как посредника между языками и культурами, обеспечивающего не только точную передачу информации, но и сохранение культурного смысла высказываний. Освещаются основные принципы профессиональной этики переводчика, включая нейтральность, конфиденциальность, ответственность и уважение к культурным различиям. Подчеркивается важность межкультурной компетентности, умения преодолеть коммуникативные барьеры и обеспечивать эффективное взаимопонимание между участниками общения. Делается вывод о значимости межкультурной коммуникации как неотъемлемой части профессиональной подготовки современного переводчика.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, перевод, переводчик, культура, коммуникация, профессиональная этика, межкультурная компетентность, культурные различия, медиатор, языковое посредничество, переводческая деятельность, коммуникативные барьеры.

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития общества наблюдается активное сближение культур и расширение международных связей. Люди всё чаще вступают в контакт с представителями разных стран, что делает вопрос межкультурного общения особенно актуальным. В этих условиях важное значение приобретает межкультурная коммуникация - научная дисциплина, изучающая особенности общения людей с различным культурным опытом. Эффективное общение невозможно без понимания различий в нормах поведения, ценностных установках и языковых особенностях. Особую значимость межкультурная коммуникация приобретает в сфере перевода. Переводчик выступает не только как посредник между языками, но и как связующее звено между культурами.

Он не просто передает текст с одного языка на другой, но и адаптирует его с учетом культурного контекста, избегая возможных коммуникативных недопониманий и интеркультурных конфликтов.



Межкультурная коммуникация формируется на стыке нескольких научных дисциплин, включая лингвистику, культурологию, социологию и психологию.

Она исследует, как осуществляется обмен информацией в условиях культурного многообразия, а также выявляет причины коммуникативных трудностей и пути их преодоления.

В переводческой практике эти знания позволяют глубже интерпретировать содержание текста и передавать его с учётом культурной специфики.

Это включает умение анализировать информацию, учитывать культурные различия и обеспечивать адекватную передачу смысла. Подобные навыки являются необходимыми для успешной профессиональной деятельности в условиях многоязычной и поликультурной среды.

Перевод и межкультурная коммуникация тесно связаны между собой, поскольку оба процесса направлены на обеспечение понимания между представителями разных культур.

Перевод - это не только передача текста с одного языка на другой, но и интерпретация культурных смыслов, заложенных в исходном сообщении. Межкультурная коммуникация предполагает взаимодействие людей с различными культурными нормами, ценностями и моделями поведения. В этом процессе переводчик выступает как посредник, обеспечивающий не только языковую, но и культурную адекватность общения. Например: при переводе слова *Навруз*, следует учитывать, что «Навруз» в Узбекистане: весенний праздник, приготовление сумальяка, семейные и общественные традиции и ритуалы. «Навруз – традиционный узбекский праздник весны и обновления» (добавляем пояснение для передачи культурного смысла). Профессиональная деятельность переводчика в межкультурной коммуникации представляет собой сложный и многогранный процесс, выходящий далеко за рамки простого перевода слов с одного языка на другой.

Его задача заключается в том, чтобы сделать коммуникацию понятной и эффективной, учитывая культурные, социальные и языковые особенности сторон.

Особое значение в профессиональной деятельности переводчика имеет этика. Она регулирует поведение специалиста и определяет границы допустимого вмешательства в коммуникацию. Переводчик обязан сохранять точность передаваемой информации, не искажать смысл высказываний и не вносить личные оценки.

Одним из ключевых принципов является нейтральность - переводчик не должен становиться на сторону одного из участников общения.

Важным аспектом является конфиденциальность. В ходе работы переводчик часто получает доступ к личной, деловой или иной чувствительной информации, поэтому он обязан не разглашать её третьим лицам.



Нарушение этого принципа подрывает доверие к профессионалу и может привести к серьёзным последствиям.

Также значим принцип профессиональной ответственности. Переводчик должен осознавать последствия своих решений, так как ошибки в переводе могут привести к недопониманию, конфликтам или искажению информации. В некоторых случаях от качества перевода зависит успех переговоров, деловых соглашений и межличностного взаимодействия.

Кроме того, переводчик должен соблюдать нормы корректного поведения, проявлять уважение к участникам коммуникации, учитывать культурные различия и избегать действий, которые могут быть восприняты как неэтичные.

Это включает выбор адекватного стиля речи, соблюдение дистанции и корректную передачу эмоционального содержания высказываний.

Профессиональная деятельность переводчика требует не только языковых знаний, но и высокой степени ответственности, этической зрелости и межкультурной компетентности. Переводчик играет ключевую роль в обеспечении взаимопонимания между представителями разных культур, и от его профессионализма зависит эффективность коммуникации.

Как медиатор, переводчик способствует взаимопониманию между сторонами, учитывая различия в культурных нормах, ценностях и коммуникативных стратегиях. Он помогает участникам правильно интерпретировать высказывания друг друга, сглаживает возможные недопонимания и предотвращает конфликты. При этом переводчик не должен искажать информацию, но может адаптировать форму её подачи, чтобы сделать её более понятной и приемлемой для другой стороны.

Роль координатора проявляется в управлении процессом общения. Переводчик регулирует темп коммуникации, следит за последовательностью высказываний, обеспечивает равные условия для участников диалога. Он может корректно вмешиваться в процесс, если возникает риск недопонимания, и направлять коммуникацию в конструктивное русло.

Особое значение имеет способность переводчика учитывать культурные различия в речевом поведении. Например, в одних культурах принята прямая коммуникация, в других - косвенная; различаются нормы вежливости, дистанции и выражения эмоций.

Переводчик должен распознавать эти особенности и адаптировать взаимодействие таким образом, чтобы избежать конфликтов и сохранить коммуникативный баланс.

Переводчик в межкультурной коммуникации выступает как связующее звено, обеспечивающее не только языковую, но и культурную взаимосвязь.

Его профессионализм проявляется в умении сочетать точность перевода с гибкостью и коммуникативной стратегией, направленной на достижение взаимопонимания.



Таким образом, межкультурная коммуникация в переводе способствует эффективному общению между представителями различных культур и играет важную роль в современном мире.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Л. В. Новикова. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учебное пособие. Владимир, 2023.
2. Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В. Межкультурная коммуникация. Учебник для вузов. - М.: Юрайт, 2022.
3. Морозкина Т.В., Русинякова Я. Межкультурная коммуникация. Учебное пособие. - Ульяновск, 2021.
4. А. П. Садохин. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учебник для вузов. 2018 г.
5. Гузикова М. О., Фофанова П. Ю. Основы межкультурной коммуникации. - : Издательство Юрайт, 2018.
6. Грушевицкая Т. Основы межкультурной коммуникации. М.: Юнити-Дана, 2003.